

УДК 81'25

DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-1-117-126

Этнофразеологическое выражение *c'est pas grave* в контексте перевода на русский язык

М. Дебрени¹, И. Н. Дубовицкий²

¹ Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

² Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация

Статья посвящена анализу переводимости этнофразеологизма «*c'est pas grave*» для выявления особенностей функционирования данной фразеологической единицы в аспекте перевода. Ее этнофразеологический характер определен с помощью критериев, предложенных Б. Петерсом: приписывание данного выражения носителям французской лингвокультуры носителями другой («французы часто говорят это», «типичное французское выражение»), использование данной фразеологической единицы (ФЕ) в качестве названия прецедентного текста (название фильма или песни, заголовок публицистической статьи и пр.). Анализу подверглись 964 примера перевода данной ФЕ на русский язык, что составило 40 различных вариантов перевода. В большинстве случаев перевод представлен в виде утвердительной конструкции, чаще всего «это нормально / все нормально». Отдельная группа переводов – предложения, содержащие глагол в повелительном наклонении («забуди», «не волнуйтесь»). В работе анализируется каждая группа переводов. В заключение предпринята попытка описать этнофразеологическую единицу «*c'est pas grave*» с помощью методики NSM – естественного семантического метаязыка. Согласно этому описанию, выражение «*c'est pas grave*» употребляется тогда, когда произошло событие, к которому имеют отношение говорящий и его собеседник; говорящий сообщает, что произошедшее событие не плохое, не несет тяжелых последствий и не стоит того, чтобы обращать на него много внимания. Он просит собеседника не переживать по этому поводу и сообщает, что сам не будет думать об этой ситуации. Распространенность данного выражения и приписывание его французам, а также факт наличия у него большого количества различных переводов на другие языки доказывает его этнофразеологический характер и указывает на его связь с гипотетической культурной ценностью – французской «беззаботностью».

Ключевые слова

прикладная этнолингвистика, этнофразеология, фразеология, лингвокультура, семантические примитивы, перевод, французский язык

Для цитирования

Дебрени М., Дубовицкий И. Н. Этнофразеологическое выражение *c'est pas grave* в контексте перевода на русский язык // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 1. С. 117–126. DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-1-117-126

The Ethnophraseological Expression *c'est pas grave* and Its Translations into Russian

Michèle Debrenne¹, Ivan N. Dubovitsky²

¹ Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation

² St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Abstract

The article is devoted to the analysis of translatability of the French ethnophraseological unit “*c'est pas grave*” into Russian. Its ethnophraseological nature has been established according to Bert Peeters’ criteria: it has to be regarded

© М. Дебрени, И. Н. Дубовицкий, 2021

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 1
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2021, vol. 19, no. 1

as “typical French” by speakers of other languages, used as a title of movies, songs, books or articles. 964 translations of this expression into Russian were analyzed, and 40 possible variants were identified. In most cases, the translation of the phraseological unit into Russian is represented by affirmative constructions, in spite of the fact that it is negative in French, as for instance “это нормально / все нормально” (it’s ok; everything is fine). Some translations are sentences in the imperative mood: “забуди” (forget it), “не волнуйтесь” (don’t worry). The paper describes each type of translation. In the conclusion the phraseological unit “c’est pas grave” is presented in Natural Semantic Metalanguage which allows us to conclude that this saying is used after some event happened in which the speaker and his / her partner are involved. The speaker says that the event is not bad, has no negative consequences and that it is not worth worrying about. She / he asks the other communicant not to worry, thus implying that she / he himself / herself will not think about it anymore. The frequency of this saying, the fact, that it is regarded as “typically French” by others, and a large number of translation variants prove its ethnolinguistic character and its link with hypothetical French cultural values, which can be described as “insouciance”.

Keywords

applied ethnolinguistics, ethnophraseology, phraseology, linguoculture, natural semantic metalanguage, translation, French language

For citation

Debrenne, Michèle, Dubovitsky, Ivan N. The Ethnophraseological Expression *c’est pas grave* and Its Translations into Russian. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, vol. 19, no. 1, p. 117–126. DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-1-117-126

Введение

Каждому народу присуща своя картина мира. Человек обладает этническим самосознанием, осознает свое отношение к определенному этносу. Как известно, к лингвокультурным выражениям этнического самосознания относятся фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Именно этнолингвистический аспект исследования фразеологизмов является ведущим в современной лингвистике, в частности фразеологии. Этнофразеология, которая представляет собой синтез этнолингвистики и фразеологии, занимается изучением взаимодействия языка и культуры. Основная единица этнофразеологии – этнофразеологизмы, сформированные на основе образного представления о духовном опыте языковой общности. Этнофразеологизмы, генетически связанные с культурой, составляют целостный фрагмент фразеологической картины мира [Савченко, 2014. С. 74].

Задача, поставленная в рамках настоящего исследования, состоит в том, чтобы проверить, как ведут себя этнофразеологические единицы в аспекте перевода. В центре внимания, в частности, фразеологизм «*c’est pas grave*», для которого было найдено большое разнообразие вариантов перевода на русский язык. Исходной точкой зрения в нашей работе является не тот факт, что фразеологизмы плохо поддаются переводу, что давно доказано [Лавриненко, 2018; Кунин, 2007; Рецкер, 1963], а то, что наличие большого разнообразия порой противоречащих друг другу переводов одного и того же выражения доказывает его этнофразеологическую природу.

Этнофразеология

Согласно Л. В. Савченко, этнофразеологизм или этнофразеологическая единица (далее ЭФЕ) – «особая разновидность семантически неделимых устойчивых сочетаний слов, этнически и культурно обусловленных ментальных образований, в структуре которых имеется компонент культуры, выраженный этнолексемой, или сценарий образа единицы отражает акциональное действие или представления, присущие этносу, происхождение которых связано с обрядами, обычаями, ритуалами, поверьями, мифологией, историей» [Савченко, 2014. С. 75]. В отечественной лингвистике к вопросам этнофразеологии также обращались Т. И. Скоробогатова и Т. А. Шкуратова [2007], Н. А. Курило и Д. А. Филимонцева, [2019], В. И. Аверченко [2018] и В. И. Коваль [1998].

Б. Петерс, австралийский лингвист, определяет этнофразеологию как часть прикладной этнолингвистики, в которой на основе анализа отдельных устойчивых выражений, выясняется, в какой мере за ними кроются определенные ценности, бытующие в лингвокультуре [Peeters, 2006; 2014; 2017a; 2017b]. В качестве методики выявления интересующих его устойчивых выражений ученый предлагает: 1) собирать письменные свидетельства наблюдателей из другой лингвокультуры (сопровождающиеся словами вроде «любимое выражение французов / немцев / папуасов...»); 2) определять встречаемость того или иного выражения в произведениях культуры (названия песен, фильмов, романов, телепередач и др., заголовки статей или же отражение выражения внутри произведения, например, строчка из песни, диалог в фильме, где используется изучаемое выражение).

Автор также предлагает пять направлений, позволяющих проиллюстрировать гипотетические культурные ценности в зависимости от того, что является исходной точкой анализа:

- ЭТНОЛЕКСИКОЛОГИЯ – культурно-значимое слово или единица, подобная слову, например, *la langue de bois* [Peeters, 2013];
- ЭТНОФРАЗЕОЛОГИЯ – культурно-значимое выражение, например, *C'est pas ma faute* [Peeters, 2014];
- ЭТНОСИНТАКСИС – культурно-значимая синтаксическая конструкция, например, *sous les N1 la N2* по образцу *sous les pavés la plage*;
- ЭТНОРИТОРИКА – культурно-значимая фигура речи, например, метафора *propos de café du Commerce* [Peeters, 2015];
- ЭТНОПРАГМАТИКА – культурно-значимое коммуникативное поведение и ценности, например, самолюбие [Peeters, 2014].

Выражение *c'est pas grave* и его переводы

Среди фразеологических единиц французского языка, представляющих интерес с точки зрения этнофразеологии и предложенных Б. Петерсом, таких как «appeler un chat un chat»; «il faut assumer»; «on n'est pas sorti de l'auberge»; «ça n'existe pas»; «c'est comme ça»; «c'est pas possible»; «cherchez la femme»; «comme il faut»; «dépasser les bornes»; «faire son deuil»; «faites comme tout le monde»; «gagner sa vie»; «interdit mais toléré»; «se mettre en valeur»; «tant pis / tant mieux»¹, нами была выбрана ФЕ «c'est pas grave» (дословно: это не есть тяжело).

Согласно Б. Петерсу, первым критерием, подтверждающим этнофразеологический характер ФЕ, является его присутствие в художественных произведениях, авторы которых указывают на популярность данного выражения среди носителей лингвокультуры, отличной от их собственной.

Так, в книге афроамериканца Джейка Ламара «Rendez vous Eighteenth» [Lamar, 2005] опубликованной во Франции в 2007 г., можно увидеть следующее:

“*C'est pas grave*”, Fatima had said when Ricky called her from his studio at seven fifteen to say he would be late for dinner. (...) It was Ricky's favourite French phrase. To his American ear, the line came across as “Say pah grahv”. This was what you said to reassure someone that whatever they had said or done was nothing to worry about. Whether a stranger had stepped on your foot or a loved one had unconsciously hurt your feelings, you could offer consolation by saying “It isn't grave”².

Яна Жилева в книге «Выйти замуж за француза. 50 счастливых историй» [2011] выделяет три главные реплики французских врачей: 1) «*Calva!* – Все идет путем! 2) *Ce na граф!* – Это не страшно! 3) *Калме ву!* – Успокойтесь!».

¹ Б. Петерс, частная переписка.

² «Это не важно», – сказала Фатима, когда Рики позвонил ей из своей студии в семь пятнадцать, чтобы сказать, что опоздает на обед. (...) Это была любимая французская фраза Рики. Для его американского уха это звучало, как «Say pah grahv». Эта фраза – то, что вы говорите, когда хотите уверить кого-то, что всё, что они сказали или сделали ранее – не имеет значения. Независимо от того, наступил вам на ногу незнакомец, или близкий человек неосознанно задел ваши чувства, вы можете предложить утешение, сказав «это не грав».

Это же выражение часто обыгрывается в русскоязычных блогах, например: «Наступила кому-то на ногу – скажи *эскюзе* или *дезоле* [извините]. Тебе наступили – скажи *se na graf* [ничего страшного]»³, где пользователь описывает поведение, принятое во франкоговорящем обществе в Канаде.

Таким образом, мы видим, что данное выражение находит отражение в иноязычном контексте (литературном и не только) в виде вкрапления; автор приписывает выражение «*c'est pas grave*» французам, рассматривая его как инструмент коммуникации, часть культурного кода.

Выражение «*c'est pas grave*» может также встречаться в названиях произведений литературы:

1) рассказ француженки Сильви Гранотье (Sylvie Granotier) под названием «*C'est pas grave*» [Granotier, 2002];

2) история для детей «*C'est pas grave*» бельгийского иллюстратора и автора комиксов Мишель Ван Зеверена (Michel Van Zeveren) [Zeveren, 2010];

3) книга французского писателя Николя Флоранс (Nicolas Florence) «*C'est pas grave maman...*»⁴ [Florence, 2009].

Интересующее нас выражение также является названием различных песен современных рэп и хип-хоп исполнителей, таких как Sadek (2012), VAIEPI (2017) и Columbine (2019), в которых оно часто повторяется.

В 2008 г. вышел художественный фильм «*C'est pas grave*» режиссера Йасин Серзара (Yacine Sersar), а в 2013 г. – документальный фильм «*Tu vas mourir (c'est pas grave)*» режиссеров С. Баверель и Р. Рино (Sébastien Baverel и Rémi Pinaud).

Сказанное дает нам право заключить, что выражение «*c'est pas grave*» широко представлено в различных культурных сферах, и считать его этнофразеологизмом согласно концепции Б. Петерса.

Также нами предлагается дополнительный метод, позволяющий отнести данное выражение к этнофразеологизмам, – анализ его переводимости на русский язык. По нашему мнению, данный метод поможет продемонстрировать и выявить культурные ценности страны, стоящие за этнофразеологизмом.

Переводимость на русский язык данного этнофразеологизма исследовалась с использованием сайта ReversoContext⁵, где были найдены 1 134 примера его употребления, однако некоторые из них были исключены из рассмотрения в связи с тем, что перевод был ошибочным, информация в предложении была нелогично построена, терялся смысл. Нами было исключено 170 единиц, например: *Il faut d'avoir des prérequis en pitreries mais pour les femmes c'est pas grave* (Нужно пройти вступительный курс дурачества, но он только для женщин). В ИЯ речь идет о том, что нужно пройти вступительный курс, но женщинам этого не нужно делать («*c'est pas grave*»), тогда как в предложенном кем-то переводе подчеркивается, что вступительный курс только для женщин, что указывает на расхождение в смысле. Также не понятно, как переводится фраза «*c'est pas grave*» на русский язык в данном случае: *Elle est floue et sombre, mais c'est pas grave* (К сожалению, они не в фокусе и слишком темные). Перевод скорее передает досаду и разочарование, нежели смирение и беспроblemность, заложенные в оригинале: «размыто и темно, но это не серьезно».

Таким образом, в расчет были приняты 964 примера, которые были распределены на группы по частотности того или иного перевода.

В целом было выделено 40 разных вариантов перевода фразеологизма «*c'est pas grave*».

³ <https://aridni.livejournal.com/108614.html> (запись за 07.18.2011).

⁴ Здесь и далее иллюстративный материал приводится в оригинальной орфографии и пунктуации.

⁵ <https://context.reverso.net>

Высокочастотные переводческие соответствия

Антонимичные переводы

Этнофразеологизм «*c'est pas grave*» является сокращением простого отрицательного предложения «*ce n'est pas grave*». Наиболее частотный перевод на русский язык (154 случая) – **это / все нормально** (здесь и далее объединены близкие варианты, так как их смысловое и лексическое ядра одинаковы) – является утвердительным предложением.

- *C'est pas grave, la prochaine fois, je le saurai* (*Всё нормально, в следующий раз буду знать*).

- *C'est pas grave, si elle pense être une superhéroïne* (*Это нормально, если она думает, что она супергерой*).

«*C'est pas grave*» переводится с помощью слова «нормально», которое в русском языке имеет смысл «это не важно», «не стоит сильно переживать о случившемся».

Второй по частотности перевод – **всё в порядке** (133 случая).

- *Vous n'y arriverez pas, mais c'est pas grave* (*Вы не сможете, но всё в порядке*).

- *Okay, c'est pas grave* (*Ладно, всё в порядке*).

- *Il faut que tu dises que c'est pas grave* (*Теперь ты скажи, что всё в порядке*).

Данные примеры, как и в предыдущем случае, выражают значение «не стоит переживать об этом», «ничего плохого не случилось, переживем».

Столько же (133) было обнаружено вариантов перевода с наречием «ничего»: **да ничего / ничего / но ничего / это ничего / ну, ничего**.

- *Et s'il ne revient jamais, c'est pas grave* (*И если он никогда не вернётся – это ничего*).

- *Mon deuxième prénom est Dorothy mais c'est pas grave* (*Мое второе имя Дороти, но ничего*).

- *Même s'il en a pas l'air, c'est pas grave* (*Так он на него даже не похож. Ну, ничего*).

Еще одним примером антонимичных переводов служит группа **всё / это хорошо** (99 случаев).

- *C'est pas grave* (*Фрэнк. Всё хорошо*).

- *Si tu ne veux pas c'est pas grave* (*Если не хочешь, всё хорошо*).

- *C'est pas grave* (*Нет. Всё хорошо*).

- *Vous êtes juste trop fière pour l'admettre, mais c'est pas grave* (*Вы слишком горды, чтобы это признать, но это хорошо*).

Контекстуальное значение выражений *всё хорошо* и *это хорошо* – «не важно», «не стоит переживать об этом», так что перевод оказывается не настолько далеким от оригинала, чем кажется.

Лексические варианты

В другой группе переводов сохраняется отрицание исходного ЭФЕ, их ядро образует наречие «страшно»: **ничего страшного / не страшно / это не так уж и страшно** (132 случая).

- *Si vous ne venez pas, c'est pas grave* (*Если... если ты не хочешь ехать, то... ничего страшного*).

- *Plusieurs fois, c'est pas grave* (*Много раз – это не страшно*).

- *Détends-toi, c'est pas grave* (*Успокойся, это не так уж и страшно*).

- *Je ne serai jamais comme tout le monde, mais c'est pas grave* (*Я никогда не стану таким, как люди, но это не страшно*).

В 107 случаях используется конструкция с наречием «важно», которое является одним из эквивалентов прилагательного *grave*, что делает этот вариант пусть и не самым частотным, но одним из самых дословных переводов: **это не так уж и важно / не важно / это не очень то и важно!**

- *Mais, c'est pas grave* (*Но это не так уж и важно*).

- *Elle a loupé une ligne, mais c'est pas grave* (Она переврала одну реплику, но *это не важно*).
- *Franchement, c'est pas grave* (Честно, это *не очень-то и важно!*)
- *Du moment qu'on rapporte les armes, c'est pas grave si on prend notre temps* (Если у нас будет оружие, *так ли важно*, что мы чуть задержимся?)

Служебные части речи играют существенную роль, подчеркивая, что говорящий мало знаком с обсуждаемой темой, ему всё равно, и, возможно, он совсем не смыслит в том, что происходит («*это не очень-то и важно!*», «*но это не так уж и важно*»). По Л. С. Бархударову [1975], данные случаи можно отнести к приему **добавления**, так как служебные части речи вносят дополнительное значение.

Относительно частотными (29 случаев) являются случаи **контекстуальной конкретизации**: *это (уже) не имеет значения / не думаю, что это имеет значение*.

- *De toute façon, c'est pas grave* (В любом случае, *это уже не имеет значения*).
- *Tout ça, c'est pas grave* (Все из вышеперечисленного *не имеет значения*).
- *Ce sont mes murs, c'est pas grave* (Это мои стены, хотя *это не имеет значения*).

Приведенные примеры характеризуются резкостью, которую добавляет переводчик, чтобы придать некую остроту. Автор слов будто обрывает мысль, говоря «это уже не имеет значения». Чувствуется быстрота смены событий, как в третьем примере, где человек после слов «это мои стены, хотя это не имеет значения», меняет свое намерение, свое отношение и продолжает: «ну ладно, мои, но это теперь не важно, заходи внутрь».

Низкочастотные переводы

К низкочастотным вариантам перевода нами отнесены те, которые встречаются от одного до двадцати раз. Наличие в них большого разнообразия, не только стилистического, но и смыслового, доказывает емкость этнофразеологизма «*c'est pas grave*».

Это ерунда (17 случаев)

Bon, c'est pas grave, mais tu dois promettre de ne dire à personne que je te l'ai dit (Ладно, теперь *это ерунда*, но ты должна обещать мне, никому не говорить, что я тебе сказал).

Это не проблема (15 случаев)

En général, c'est pas grave (Обычно *это не проблема*).

Да ладно (10 случаев)

Mais c'est pas grave (Ну, *да ладно*).

Ничего плохого (10 случаев)

C'est pas grave d'être le deuxième plus futé du lof. (Слушай, чувак, нет *ничего плохого* в том, чтобы быть вторым умным в доме).

Это не беда (10 случаев)

Mais c'est pas grave, parce que... j'ai une petite astuce (Но *это не беда*, потому что... я знаю одну хитрость).

Плевать (7 случаев)

C'est pas grave ce qu'ils disent (Но *мне плевать* на их слова).

Какая разница (6 случаев)

Dans mon entourage, il n'y a que moi qui agisse. C'est pas grave! (И, конечно, в своей жизни только я делаю всё так, как... хотя *какая разница*...).

По фигу (5 случаев)

Il m'a même pas touchée, mais c'est pas grave, j'ai son numéro (Но *по фигу* – у меня есть его номер).

Пустяки (5 случаев)

Quand l'hélicoptère a explosé, des choses ont volé, et j'ai été brûlé, mais c'est pas grave (Когда вертолёт взорвался, осколки разлетелись, и я обжёгся, *пустяки*).

Подумаешь, большое дело (4 случая)

Tu veux un bandage ? – *C'est pas grave* (Может наложить повязку? – *Подумаешь, большое дело*).

Ничего серьезного (4 случая)

Vous souriez, donc c'est pas grave (Так, вы улыбаетесь, значит *ничего серьезного*).

Мелочь (4 случая)

C'est pas grave, apparemment (На самом деле это *мелочь*).

Прекрасно (3 случая)

Non. Non non, c'est pas grave. – À 20 ans, c'est pas grave, mais tu n'as plus 20 ans, Fanfan (Нет, нет, нет, всё хорошо, ма. Когда тебе 20 – *прекрасно*, но тебе-то больше не 20).

Также были встречены следующие единичные варианты: *все ок; невелика проблема, ладно!; не стоит расстраиваться; ну и пусть!; это не такое большое разочарование; ну... и так...; позже, позже; всего лишь; всё путем*.

Низкочастотные переводы с формой повелительного наклонения

Среди переводов была выделена группа случаев, в которых используется форма повелительного наклонения глагола. Говорящий старается успокоить своего собеседника, убедить его в том, что переживать не о чем (например: *не берите в голову, не беспокойтесь, не переживай*), тогда как в остальных переводах говорящий старается описать ситуацию, представить ее спокойной, беспроblemной: *подумаешь, большое дело, это ерунда, ничего страшного*. С точки зрения переводческой техники здесь представлена грамматическая трансформация – замена части речи.

Не волнуйтесь (19)

C'est pas grave, je les ai tous notés (*Не волнуйтесь*, у меня все записано).

Забудь (13)

Okay, tu vois, ces petits points représentent... et selon ton regard, je peux voir que tu as déjà compris ça, c'est pas grave (Хорошо, видишь, эти маленькие точки представляют собой... и по твоему взгляду я вижу, что ты уже все поняла. Ладно, *забуди*).

Не переживай (12)

Stan, c'est pas grave (Стэн, *не переживай*).

Не беспокойтесь (12)

C'est pas grave, c'est psychosomatique (*Не беспокойтесь*, это психосоматическое).

Не берите в голову (8)

C'est pas grave (*Не бери в голову*).

Не обращайтесь внимания (3)

Allez, laissez tomber. C'est pas grave (Ерунда, *не обращайтесь внимания...*)

По одному разу были встречены следующие примеры с повелительной формой глагола: *не парься, не раздувай из мухи слона, выкинь это из головы*.

Семантика ЭФЕ *c'est pas grave*

Попытаемся вычленивать «минимальные» семантические примитивы выражения «*c'est pas grave*» на основе проанализированных нами русских переводов:

- произошло некое событие, к которому имеют отношения говорящий и его собеседник;
- говорящий сообщает, что произошедшее событие не плохое: *ничего плохого; это ничего; всё хорошо;*
- говорящий объясняет собеседнику, что не случилось серьезных проблем: *ничего страшного;*
- говорящий считает, что происходящее событие не несет тяжелых последствий и не стоит того, чтобы обращать на него много внимания: *это не так уж и важно;*

- говорящий считает, что то, что произошло, не может рассматриваться в настоящем как угроза или проблема: *это не беда*;
- говорящий просит собеседника не переживать, что произошло какое-то событие: *не беспокойтесь*;
- говорящий успокаивает собеседника: *не стоит расстраиваться*;
- говорящий говорит что-то приятное собеседнику, с целью его подбодрить: *всё хорошо*;
- говорящий говорит что-то хорошее собеседнику, чтобы последний чувствовал себя хорошо: *всё в порядке*;
- говорящий просит слушателя, чтобы тот не обращал внимания на произошедшее: *не обращайте внимания, выкинь это из головы, не раздувай из мухи слона, забудь*;
- говорящий сообщает, что он не будет думать о ситуации: *плевать, невелика проблема, это уже не имеет значения*.

Заключение

Для выделения этнофразеологических единиц Б. Петерс предложил использовать письменные свидетельства наблюдателей из другой лингвокультуры и определять встречаемость этих единиц в названиях произведениях культуры различных жанров.

В данной работе мы предложили дополнительный метод, а именно: анализ переводимости устойчивого выражения «*c'est pas grave*». В рамках настоящего исследования мы показали, что анализ вариантов перевода на русский язык позволяет выявить глубину культурных смыслов, заложенных в выражении «*c'est pas grave*».

Мы полагаем, что привлечение материала из других языков подтвердит гипотезу о том, что данное устойчивое выражение относится к этнофразеологизмам и иллюстрирует одну из сторон французской лингвокультуры. Она очень ярко проявляется, например, в песне из репертуара Мориса Шевалье «*Dans la vie faut pas s'en faire*» (1921 г., авторы А. Вильмец и А. Кристине). В самом деле, к ценностям, культивируемым французами, относится некое легкое отношение к жизни, беззаботность. Данная черта, возможно, не заходит так далеко, как русская «беспечность» или «пофигизм». Это качество обычно рассматривается носителями французской лингвокультуры как положительное, что подтверждается не только наличием ЭФЕ «*c'est pas grave*», но и многочисленными другими, как «*laisser pisser le mérinos*», «*ça lui passera avant que ça me reprenne*», «*se la couler douce*», «*s'en tamponner (taper) le coquillard*», «*s'en battre l'œil*».

В совокупности методы, описанные выше, составляют инструмент для изучения той или иной лингвокультуры, ее языковых, культурных ценностей; позволяют раскрыть понимание употребления того или иного этнофразеологизма, мельчайшие оттенки его использования в разных контекстах; могут служить помощником для обогащения лексикографических ресурсов. От понимания широкого спектра смыслов, стоящих за этнофразеологизмом, может напрямую зависеть результат осуществляемой коммуникации, успех которой важен на любом уровне международного взаимодействия.

Список литературы

- Аверченко В. И.** Структура семантического поля этнофразеологизмов английского языка. Минск: БГУ, 2018. С. 212–222.
- Бархударов Л. С.** Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
- Жиляева Я.** Выйти замуж за француза. 50 счастливых историй. Юнайтед Пресс, 2011. 175 с.
- Коваль В. И.** Восточнославянская этнофразеология: деривация, семантика, происхождение / Гомел. гос. ун-т им. Ф. Скорины. Гомель: ИММС НАНБ, 1998. 212 с.

- Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов. 2007. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (дата обращения 13.05.2020).
- Курило Н. А., Филимонцева Д. А. Фразеологические единицы с компонентом-этнонимом и их основные черты. Минск: БГУ, 2019. С. 307–310.
- Лавриненко В. А. О переводе фразеологических единиц на русский язык (на материале французского языка) // Вестник Таганрог. гос. пед. ин-та. 2012. № 2. С. 78–82.
- Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.
- Савченко Л. В. Этнофразеология как современное научное направление лингвистики // Культура народов Причерноморья. 2014. № 274. С. 74–77.
- Скоробогатова Т. И., Шкуратова Т. А. Этническая картина мира и этноидиоматика (на материале английского и французского языков) // Вестник ПСТГУ. III Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 97–114.
- Florence, N. *C'est pas grave maman...* Premium Publ., 2009, 250 p.
- Granotier, S. *C'est pas grave*. Albin Michel Publ., 2002, 50 p.
- Lamar, J. *Rendezvous Eighteenth (American Mysteries in Paris)*. Minotaur Books Publ., 2005, 320 p.
- Peeters, B. (ed.) *Semantic primes and universal grammar. Empirical evidence from the Romance languages*. Amsterdam, John Benjamins, 2006.
- Peeters, B. La langue de bois, un pèlerinage ethnolexicologique. In : *La mauvaise parole*. 33^e Colloque d'Albi Langage et signification. Albi / Toulouse. CALS / CPST, 2013, p. 196–210.
- Peeters, B. « C'est pas ma faute » : analyse ethnophraséologique. In : *Du sens à la signification. De la significations aux sens. Mélanges offerts à Olga Galatanu (A.-M. Cozma et al., red.)* Bruxelles. Peter Lang. Paris, 2014, p. 313–328.
- Peeters, B. Bienvenue au café du Commerce: propos ethnorhétoriques. In : *Les avatars de la métaphore*. Publifarum, 2015, n. 23. URL: http://www.farum.it/publifarum/ezone_pdf.php?id=31 (accessed 04.06.2020).
- Peeters, B. APPLIED ETHNOLINGUISTICS is cultural linguistics, but is it CULTURAL LINGUISTICS? In: Farzad Sharifian (ed.). *Advances in Cultural Linguistics*. Singapore, Springer Nature, 2017a, p. 507–527.
- Peeters, B. La métalangue sémantique naturelle. In : Amir Biglari & Dominique Ducard (eds). *Recherches en sémantique: théories linguistiques du sens*, 2017b, 24 p.
- Zeveren, M. *C'est pas grave*. Pastel Publ., 2010, 32 p.

References

- Averchenko, V. I. The structure of the semantic field of phraseological units with ethnonyms in the English language. Minsk State Linguistic University Publ., 2018, p. 212–222. (in Russ.)
- Barkhudarov, L. S. Language and translation: Questions of general and special theory of translation. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975, 240 p. (in Russ.)
- Florence, N. *C'est pas grave maman...* Premium Publ., 2009, 250 p.
- Granotier, S. *C'est pas grave*. Albin Michel Publ., 2002, 50 p.
- Koval, V. I. Eastern Slavic Ethnophraseology: derivation, semantics, origin. Gomel State University named after F. Skoriny Publ., 1998, 212 p. (in Russ.)
- Kunin, A. V. About the translation of English phraseological units. 2007. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (reference date: 13.05.2020) (in Russ.)
- Kurilo, N. A., Filimontseva D. A. Phraseological units with an ethnocomponent and their general characteristics. Minsk State Linguistic University Publ., 2019, p. 307–310. (in Russ.)
- Lamar, J. *Rendezvous Eighteenth (American Mysteries in Paris)*. Minotaur Books Publ., 2005, 320 p.

- Lavrinenko, V. A.** The translation of phraseological units into Russian (based on French material). *Bulletin of the Taganrog State Pedagogical Institute*, 2012, no. 2, p. 78–82. (in Russ.)
- Peeters, B.** (ed.) Semantic primes and universal grammar. Empirical evidence from the Romance languages. Amsterdam, John Benjamins, 2006.
- Peeters, B.** La langue de bois, un pèlerinage ethnolexicologique. In : La mauvaise parole. 33^e Colloque d'Albi Langage et signification. Albi / Toulouse. CALS / CPST, 2013, p. 196–210.
- Peeters, B.** « C'est pas ma faute » : analyse ethnophraséologique. In : Du sens à la signification. De la signification aux sens. Mélanges offerts à Olga Galatanu (A.-M. Cozma et al., red.) Bruxelles. Peter Lang. Paris, 2014, p. 313–328.
- Peeters, B.** Bienvenue au café du Commerce: propos ethnorhétoriques. In : Les avatars de la métaphore. Publifarum, 2015, n. 23. URL: http://www.farum.it/publifarum/ezine_pdf.php?id=31 (accessed 04.06.2020).
- Peeters, B.** APPLIED ETHNOLINGUISTICS is cultural linguistics, but is it CULTURAL LINGUISTICS? In: Farzad Sharifian (ed.). *Advances in Cultural Linguistics*. Singapore, Springer Nature, 2017a, p. 507–527.
- Peeters, B.** La métalangue sémantique naturelle. In : Amir Biglari & Dominique Ducard (eds). *Recherches en sémantique: théories linguistiques du sens*, 2017b, 24 p.
- Retsker, Ya. I.** French-Russian phraseological dictionary. Moscow, State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1963. (in Russ.)
- Savchenko, L. V.** Ethnophraseology as a modern scientific branch of linguistics. *Kul'tura narodov Prichernomor'ya Publ.*, 2014, no. 274, p. 74–77. (in Russ.)
- Skorobogatova, T., Shkuratova T.** Ethnic Picture of the World and Ethnoidiomatic Expressions (On the material of the English and French languages). *St. Tikhon's University Review. Series III: Philology*, 2007, no. 3 (9), p. 97–114. (in Russ.)
- Zeveren, M.** C'est pas grave. Pastel Publ., 2010, 32 p.
- Zhilyaeva, Ya.** Marry a Frenchman. 50 happy stories. United Press Publ., 2011, 175 p. (in Russ.)

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
29.05.2020

Сведения об авторах / Information about the Authors

Дебрени Мишель, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германской филологии, Гуманитарный институт, Новосибирский национальный исследовательский государственный университет (Новосибирск, Россия)

Michèle Debrenne, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor at the Department of Romance and Germanic Philology, Institute for Humanities, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation)

micheledebrenne@gmail.com
ORCID 0000-0002-0147-5986

Дубовицкий Иван Николаевич, студент 1-го курса магистратуры, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия)

Ivan N. Dubovitsky, 1st year student of Romance Philology (Master's degree), Saint Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

silensir1997@gmail.com
ORCID 0000-0001-9009-4810